

Cantata BWV 73

Herr, wie du willst, so schick's mit mir

Seigneur, dispose de moi selon ta volonté

Événement : 3^e dimanche après l'Épiphanie

Première exécution : 23 janvier 1724

Texte : [Kaspar Bienemann](#) (Mvt. 1) ; [Ludwig Helmbold](#) (Mvt. 5) ; Anonyme (Mvts. 2-4)

Choral : [Herr, wie du willst, so schick's mit mir](#) | [Von Gott will ich nicht lassen](#)

1

Choral [S, A, T, B] et Récitatif [S, T, B]

Corno (Organo obbligato), Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Chœur

Herr, wie du willst, so schick's mit mir

Seigneur, dispose de moi selon ta volonté

Im Leben und im Sterben!

Pendant ma vie et à l'heure de ma mort !

Ténor:

Ach! aber ach! wieviel

Hélas, quelles souffrances

Läßt mich dein Wille leiden!

M'impose ta volonté !

Mein Leben ist des Unglücks Ziel,

Mon existence est la cible de l'adversité,

Da Jammer und Verdruss

La détresse et le chagrin

Mich lebend foltern muss,

Me torturent tant que je vis

Und kaum will meine Not im Sterben von mir scheiden.

Et c'est tout juste si ma disgrâce consent à m'abandonner à l'approche de la mort.

Chœur:

Allein zu dir steht mein Begier,

Seigneur, je n'aspire qu'à toi,

Herr, lass mich nicht verderben!

Seigneur, ne permets pas ma perdition !

Basse:

Du bist mein Helfer, Trost und Hort,

Tu es mon secours, ma consolation et mon refuge,

So der Betrübten Tränen zählet

Tu es celui qui compte les larmes des affligés

Und ihre Zuversicht,

Et de leur confiance

Das schwache Rohr, nicht gar zerbricht;

Fait que le frêle roseau ne rompe pas ;

Und weil du mich erwählet,

Et puisque tu m'as élu,

So sprich ein Trost- und Freudenwort!

Prononce une parole de réconfort et de joie !

Chœur:

Erhalt mich nur in deiner Huld,

Garde-moi seulement dans ta grâce,

Sonst wie du willst, gib mir Geduld,

Et pour le reste dispose selon ta volonté, donne-moi la patience

Denn dein Will ist der beste.

Car ce que tu veux est pour le mieux.

Soprano:

Dein Wille zwar ist ein versiegelt Buch,

Ta volonté est certes un livre scellé

Da Menschenweisheit nichts vernimmt;

Dans lequel la sagesse des hommes ne sait rien lire

Der Segen scheint uns oft ein Fluch,

La bénédiction nous semble souvent malédiction,

Die Züchtigung ergrimmt Strafe,

Le châtement punition dictée par ton courroux,

Die Ruhe, so du in dem Todesschlafe

Le repos que dans le sommeil de la mort

Uns einst bestimmt,

tu nous destines un jour

Ein Eingang zu der Hölle.

Nous semble le seuil de l'enfer.

Doch macht dein Geist uns dieses Irrtums frei

Mais ton esprit nous libéré de cette erreur

Und zeigt, dass uns dein Wille heilsam sei.

Et nous montre que ta volonté vise à notre salut.

Chœur:

Herr, wie du willst!

Seigneur, qu'il en soit selon ta volonté !

2

Air [Ténor]

Oboe I, Continuo

Ach senke doch den Geist der Freuden

Ah, verse donc l'esprit de joie

Dem Herzen ein!

Dans mon cœur

Es will oft bei mir geistlich Kranken

En moi, dont l'âme est infirme,

Die Freudigkeit und Hoffnung wanken

Chancèlent souvent la joie et l'espérance,

Und zaghafte sein.

Surgit le découragement.

3

Récitatif [Basse]

Continuo

Ach, unser Wille bleibt verkehrt,
Hélas, notre volonté demeure dans le faux,
Bald trotzig, bald verzagt,
Tantôt rétive, tantôt pusillanime,
Des Sterbens will er nie gedenken;
Et se refuse toujours à penser à la mort ;
Allein ein Christ, in Gottes Geist gelehrt,
Seul un chrétien instruit dans l'esprit de Dieu
Lernt sich in Gottes Willen senken
Apprend à s'incliner devant la volonté de Dieu
Und sagt:
Et dit :

4

Air [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Herr, so du willst,
Seigneur, si telle est ta volonté,
So presst, ihr Todesschmerzen,
Que les tourments de l'agonie
Die Seufzer aus dem Herzen,
Arrachent les derniers soupirs à mon cœur,
Wenn mein Gebet nur vor dir gilt.
Pourvu que ma prière ne s'adresse qu'à toi.

Herr, so du willst,
Seigneur, si telle est ta volonté,
So lege meine Glieder
Dépose mes membres
In Staub und Asche nieder,
Dans la poussière et la cendre,
Dies höchst verderbte Sündenbild,
Déposes-y ma dépouille, image corrompue du péché.

Herr, so du willst,
Seigneur, si telle est ta volonté,
So schlagt, ihr Leichenglocken,
Que retentisse le glas mortuaire,
Ich folge unerschrocken,
Je me rends, impavide, à son appel,
Mein Jammer ist nunmehr gestillt.
Mon affliction ayant enfin trouvé l'apaisement.

5

Choral [S, A, T, B]

Corno e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Das ist des Vaters Wille,
Telle est la volonté du Père,
Der uns erschaffen hat;

Qui nous a créés ;
Sein Sohn hat Guts die Fülle
Son Fils nous a dispensé à profusion
Erworben und Genad;
Bienfaits et grâce ;
Auch Gott der Heilge Geist
Et Dieu, l'Esprit Saint,
Im Glauben uns regieret,
Nous gouverne lui aussi dans la foi
Zum Reich des Himmels führet.
Pour nous conduire au royaume céleste.
Ihm sei Lob Ehr und Preis!
Qu'il soit loué, honoré et glorifié !

Citations bibliques en vert, Choral en violet